



רשומות

כתבי אמנה

580

הסכם כללי לסיוע טכני בין ממשלת ישראל וממשלת קולומביה

נעשה בבוגוטה ביום 15 בינואר, 1965

נכנס לתוקפו ביום 25 באוקטובר, 1965

CONVENIO GENERAL DE COOPERACION TECNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE ISRAEL Y COLOMBIA

(תרגום)

El Gobierno de Israel, representado por el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Bogotá, señor don Yaacov A. Yinón y el Gobierno de Colombia, representado por el Ministro de Relaciones Exteriores, señor don Fernando Gómez Martínez, con base en las relaciones de amistad existentes entre los dos países y con el propósito de estrechar las vinculaciones de carácter técnico y fomentar el conocimiento recíproco en los campos científicos, administrativos y de formación profesional, han resuelto suscribir el presente Convenio General de Cooperación Técnica, de acuerdo con las siguientes disposiciones:

Artículo Primero.—El Gobierno de Israel y el Gobierno de Colombia ejecutarán los programas de cooperación técnica por medio de Acuerdos especiales para cada proyecto particular, con base en el presente Convenio General.

ממשלת ישראל, המיוצגת על ידי שגרירה המיוחד והמוסמך בבוגוטה — מר יעקב א. ינון, וממשלת קולומביה, המיוצגת על ידי שר החוץ — מר פרננדו גומס מארטינס, בהסתמך על יחסי הידידות הקיימים בין שתי ארצותיהן ובהתכוונן להדק את הקשרים הטכניים ולעודד את ההכרה ההדדית בשטחי המדע, המינהל והידע המקצועי, החליטו לחתום על הסכם כללי זה לסיוע טכני, בהתאם לאמור להלן:

טעיף ראשון. — ממשלת ישראל וממשלת קולומביה יבצעו את תכניותיהן לסיוע טכני באמצעות הסכמים מיוחדים לכל תכנית לחוד, על יסוד הסכם כללי זה.

Articula Segundo. — La cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio se dirigirá especialmente hacia la ejecución de proyectos en los siguientes campos:

1. Formación profesional mediante programas de becas.
2. Adiestramiento de funcionarios públicos.
3. Suministro de información sobre el desarrollo agrícola.
4. Viajes de estudios para expertos.
5. Proyectos de investigación científica.
6. Asesoría y entrenamiento de personal para la planificación económica.
7. Creación de centros de formación profesional.
8. Análisis de proyectos mediante el envío de expertos en cada materia, y
9. Cursos de especialización por grupos para adiestramiento e información.

Artículo Tercero. El Gobierno de Colombia concederá las siguientes facilidades dentro de los Acuerdos complementarios de que trata el Artículo Primero.

A). Exención de todos los derechos de importación y exportación y demás gravámenes para los capitales, equipos y demás elementos asignados por el Gobierno de Israel al Gobierno de Colombia para la ejecución de los programas de Asistencia Técnica.

B). Otorgamiento a los expertos, profesores o especialistas enviados a Colombia por el Gobierno de Israel, de los privilegios que determina el Decreto No. 3135 de 1.956 al personal técnico internacional.

C). Autorización para entrar al país y otorgamiento de los permisos de residencia a los expertos, instructores y especialistas de Israel y a sus familias.

D). Suministro recíproco entre los expertos de uno y otro país de toda la información sobre los estudios realizados y sobre las recomendaciones propuestas.

סעיף שני. — הסיוע הטכני הנדון בהסכם זה יכוון במיוחד לביצוע תכניות בשטחים הבאים:

- 1) לימודים מקצועיים באמצעות תכניות של סטיפנדרות.
- 2) הכשרת פקירי שרות המדינה.
- 3) הספקת ידיעות על פיתוח הקלאי.
- 4) נסיעות לימודים למומחים.
- 5) תכניות בדבר מחקרים מדעיים.
- 6) יעוץ והכשרת צוותים לתכנון כלכלי.
- 7) הקמת מרכזים להכשרה מקצועית.
- 8) ניתוח תכניות על ידי משלוח מומחים בשטחים שונים.
- 9) קורסים להתמחות לצוותים לשם הכשרה וחילופי ידע.

סעיף שלישי. — ממשלת קולומביה תעניק את ההקלות הבאות במסגרת ההסכמים הנוספים הנזכרים בסעיף הראשון:

א) שהרור מכל מסי יבוא ויבוא ומהיטלים אחרים, להון, לציוד ולגורמים האחרים שממנו שלת ישראל תעניק לממשלת קולומביה לשם ביצוע תכניות הסיוע הטכני.

ב) הענקת הזכויות הנקבעות על ידי צו מספר 3135 מ-1956 לאנשי צוות טכני בין-לאומיים, למומחים או פרופסורים שישלחו לקולומביה על ידי ממשלת ישראל.

ג) רשיונות כניסה לארצה ורשיונות ישיבה למומחים ולמדריכים שיבואו מישראל, ולמשפחותיהם.

ד) חילופין הדדיים בין מומחי שתי הארצות, של גל הירדל על המחקרים שנעשו ועל ההמלצות שהוגשו.

E). Exención del pago de impuestos y demás gravámenes por remuneraciones que reciban los expertos por concepto de ejecución de proyectos.

Artículo Cuarto. Los Acuerdos especiales para cada proyecto contendrán estipulaciones relativas a la repartición de gastos en la ejecución de cada proyecto, prestaciones sociales de los funcionarios, transportes, alojamiento, gastos médicos, duración del proyecto y demás estipulaciones necesarias.

Artículo Quinto. El presente Convenio General entrará en vigencia – cuando los dos Gobiernos se comuniquen haber cumplido con los procedimientos legales de aprobación, procurando hacerlo en el menor término posible.

Artículo Sexto. El presente Convenio General tiene una duración indefinida y será válido hasta tres meses después de que cualquiera de las partes comunique por escrito a la otra parte su intención de denunciarlo.

Firmado en Bogotá a los quince días del mes de enero del año de mil novecientos sesenta y cinco, en dos ejemplares, en español, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de Israel,
Yacov A. Yinon

Por el Gobierno
de Colombia,
Fernando Gómez
Martínez

ה) שיחרור מתשלום מסים והיטלים אחרים על השכר שיקבלו המומחים בעד ביצוע התכנית.

טעיף רביעי. — בהסכמים המיוחדים לכל תכנית תהיינה הוראות בדבר חלוקת ההוצאות בביצוע כל תכנית, תשלומים בעד זכויותיהם הסוציאליות של הפקידים, הוכלה, שיכון, הוצאות רפואיות, משך התכנית ויתר ההוראות הנהוצות.

טעיף חמישי. — הסכם כללי זה יכנס לתוקפו כאשר שתי הממשלות תודענה אחת לשניה שהתקינו כל התהליכים החוקיים לאשורו; והן תשתדלנה לעשות זאת בהקדם האפשרי.

טעיף ששי. — משך זמנו של הסכם זה יהיה בלתי מוגבל והוא יסאר בתוקפו עד שלושה חדשים לאחר שאחד מהצדדים יודיע בכתב לצד השני על כוונתו להפסיקו.

נחתם בבוגוטה, בחמשה עשר יום לחודש ינואר שנת אלף תשע מאות ששים וחמש, בשני טפסים בספרדית, ולשניהם תוקף שווה.

בשם ממשלת ישראל
יעקב ינון

בשם ממשלת קולומביה
פרננדו גומס מארטינס